



Правила поведения в кабине

Взаимная помощь, дух сотрудничества и общительность - залог успеха конференции.
Памятка для начинающих, как вести себя в кабине.

Published: December 21, 2012 Last updated: December 2, 2015

В кабине

- Помните, что пространство в кабине ограничено. Ведите себя с учетом этого;
- Складывайте документы аккуратно;
- Не курите;
- Выключите мобильный телефон;
- Не надевайте украшения, которые могут шуметь, например, браслеты;
- Согласуйте с коллегой, какое место и освещение кто предпочитает;
- Выходя из кабины, отключите звук в наушниках;
- Не шумите во время работы коллеги (микрофон ловит все шумы, поэтому не шуршите бумагами, наливайте воду тихо, не ешьте и не производите неприятных звуков);
- Говорите в микрофон (некоторые коллеги, регулярно работающие для [телевидения](#) могут дать ценные советы). Но не говорите слишком близко от микрофона, это может исказить звук;
- Проверьте языковые комбинации группы переводчиков и настройте нужные реле;
- Договоритесь о распределении времени работы и о смене переводчика. Не выходите без необходимости из кабины в свободное время. Не исчезайте надолго.
- Договоритесь о продолжительности работы каждого переводчика с учетом специфики конкретного мероприятия. Но меняйтесь только во время естественной паузы в докладе;
- Будьте готовы прийти на помощь коллеге, но ненавязчиво. Обычно ясно, когда кому-то нужно помочь найти документ или новый термин;
- Убедитесь, что Вы знакомы с работой данного оборудования;



- Попробуйте при работе регулировать громкость звука в наушниках таким образом, чтобы Вы могли слышать себя и модулировать голос соответственно. Вы также можете сдвинуть наушник с одного уха, чтобы лучше слышать самого себя, либо немного сдвинуть наушники с обеих ушей. Помните, что просто настройка басовых и верхних частот может улучшить качество звука, поступающего к Вам в наушники, без увеличения громкости;

Умение работать в коллективе

- Приходите на конференцию вовремя. Хорошая привычка – приходить за 30 минут до начала, по крайней мере в первый день;
- Представьтесь коллегам и техникам;
- Обязательно помогите коллегам в группе с трудными или непонятными терминами, они, в свою очередь, помогут Вам;
- Если Вы начинающий переводчик – сообщите об этом коллегам, они Вас поддержат;
- Не вежливо раздавать свои визитные карточки на собрании, организованном не Вами. Контакты должен поддерживать переводчик-консультант или руководитель группы переводчиков;
- Не волнуйтесь, если что-то не знаете. Языки – вещь сложная;
- Не забывайте, что вы работаете в группе, оказывайте поддержку коллегам;

Предметы первой необходимости

- Не забудьте очки
- Записная книжка
- Ручки, карандаши, точилка. Маркер
- Влажные салфетки для протирки наушников
- Открывалка для бутылок
- Пастилки для горла / голоса (избегайте шуршащие обертки)
- Скрепки / стейплер
- Бинобль может пригодиться в больших конгресс-центрах, где переводчики находятся очень далеко от докладчика и от экрана.
- Распечатанный счет за Ваши услуги, если Вас об этом попросили. Написанный от руки на мятой бумажке счет выгладит непрофессионально.

:



- Как вести себя в кабине опытному переводчику (Booth manners for seasoned interpreters)

Recommended citation format:

AIIC. "Правила поведения в кабине". *members.aiic.net* December 21, 2012. Accessed June 11, 2020.
<<http://members.aiic.net/p/6381>>.